DZIENNIK USTAW
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 marca 2015 r.

Poz. 429

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o dwustronnej współpracy w dziedzinie obronności,

sporządzona w Warszawie dnia 25 stycznia 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 25 stycznia 2013 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypryjskiej o dwustronnej współpracy w dziedzinie obronności, w następującym brzmieniu:

UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ

O

DWUSTRONNEJ WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Cypryjskiej, zwane dalej razem „Umawiającymi się Stronami" i osobno „Umawiającą się Stroną";
Uwzględniając cele i zasady Karty Narodów Zjednoczonych;
Dążąc do działania na rzecz pokoju i bezpieczeństwa w Europie;
Działając w duchu partnerstwa i współpracy zmierzającej do rozwoju dobrych stosunków w dziedzinie obronności;
Zgodnie ze swoimi prawami wewnętrznymi, postanowieniami prawa międzynarodowego, prawem Unii Europejskiej, jak również ze swoimi politycznymi zobowiązaniami;
Niniejszym uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Celem niniejszej Umowy jest określenie ogólnych zasad i procedur dwustronnej i wielowymiarowej współpracy w dziedzinie obronności między Umawiającymi się Stronami, zwanej dalej „współpracą".
2. Umawiające się Strony będą współpracować na zasadach równości, wzajemności i wzajemnych korzyści.

Artykuł 2

Niniejsza Umowa nie wpłynie na prawa i zobowiązania Umawiających się Stron wynikające z umów międzynarodowych uprzednio zawartych przez jedną lub obie Umawiające się Strony z innymi rządami lub organizacjami międzynarodowymi oraz nie będzie wykorzystana przeciwko jakiejkolwiek stronie trzeciej.

Artykuł 3

W niniejszej Umowie stosuje się następujące definicje:

1) „Strona wysyłająca" oznacza Umawiającą się Stronę, która wysyła personel i sprzęt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Cypryjskiej na mocy niniejszej Umowy;
2) „Strona przyjmująca" oznacza Umawiającą się Stronę, która przyjmuje personel i sprzęt Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Cypryjskiej na mocy niniejszej Umowy;
3) „personel" oznacza członków sił zbrojnych lub pracowników organów rządowych Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Cypryjskiej, którzy biorą udział w przedsięwzięciach współpracy na mocy niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Właściwymi Władzami odpowiedzialnymi za wykonywanie niniejszej Umowy będą Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym do spraw gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Obrony w imieniu Republiki Cypryjskiej.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą współpracować w następujących obszarach:

1) polityka obronna i bezpieczeństwa;
2) planowanie obronne;
3) wspólne projekty w dziedzinie technologii obronnych;
4) badania i rozwój w zakresie technologii i materiałów obronnych;
5) nauki w dziedzinie obronności, łącznie z prawem, ekonomią i historią;
6) szkolnictwo i szkolenie wojskowe, łącznie z ćwiczeniami wojskowymi;
7) medycyna wojskowa i wojskowe wsparcie medyczne;
8) topografia i kartografia wojskowa;
9) operacje organizacji międzynarodowych o charakterze pokojowym, humanitarnym lub innym;
10) ochrona środowiska naturalnego w obrębie obiektów wojskowych;

11) aktywność społeczna, sportowa i kulturalna personelu;
12) muzea wojskowe, łącznie z wymianą eksponatów;
13) inne obszary wzajemnego zainteresowania, uzgodnione i prawnie usankcjonowane przez Umawiające się Strony lub Właściwe Władze.

Artykuł 6

Współpraca będzie przeprowadzana w następujących formach:
1) oficjalne wizyty Właściwych Władz i ich przedstawicieli;
2) sesje grup roboczych na szczeblu eksperckim w zakresie poszczególnych dziedzin dotyczących bezpieczeństwa;
3) wymiana doświadczeń i dokumentacji będącej przedmiotem wspólnego zainteresowania;
4) udział personelu we wspólnych ćwiczeniach i szkoleniach wojskowych;
5) udział personelu w konferencjach, sympozjach i seminariach.

Artykuł 7

1. W celu umożliwienia przeprowadzenia przedsięwzięć na mocy niniejszej Umowy, w zależności od szczególnych potrzeb Właściwe Władze będą przygotowywać plany współpracy obejmujące konkretne okresy, określające między innymi przedsięwzięcia, ich czas i miejsce, właściwe organy zaangażowane w ich realizację oraz liczbę uczestników.
2. Plany, o których mowa w ustępie 1, będą podpisywane przez upoważnionych przedstawicieli Właściwych Władz, którzy będą również uprawnieniu do wprowadzania do nich zmian w uprzednio uzgodniony sposób.

Artykuł 8

1. Wymiana i ochrona informacji niejawnych dotyczących współpracy będzie przedmiotem odrębnej umowy zawartej między Umawiającymi się Stronami.
2. Do czasu wejścia w życie umowy, o której mowa w ustępie 1, Umawiające się Strony będą wymieniać wyłącznie informacje jawne.

Artykuł 9

1. Strona przyjmująca będzie ponosić koszty wyżywienia, zakwaterowania, transportu wewnętrznego oraz programu kulturalnego na potrzeby personelu Strony wysyłającej, w czasie jego pobytu na terytorium Strony przyjmującej.
2. Strona wysyłająca będzie ponosić koszty diet za podróże, transportu międzynarodowego i niezbędnego ubezpieczenia zdrowotnego i od nieszczęśliwych wypadków na potrzeby personelu uczestniczącego w przedsięwzięciach współpracy.
3. Umawiające się Strony mogą uzgadniać sposoby podziału kosztów inne niż te, o których mowa w ustępach 1 i 2, w odniesieniu do wizyt Właściwych Władz lub ich przedstawicieli wysokiego szczebla. Koszty takich wizyt będą ponoszone przez Umawiające się Strony w zależności od danego przypadku.

Artykuł 10

Personel Strony wysyłającej będzie przestrzegał wewnętrznego prawa Strony przyjmującej w czasie pobytu na jej terytorium.

Artykuł 11

Właściwe władze wojskowe lub cywilne Strony wysyłającej będą odpowiedzialne za utrzymanie i sprawowanie dyscypliny wśród członków swojego personelu, przebywających na terytorium Strony przyjmującej. Niniejsze postanowienie nie ogranicza uprawnień organów ochrony porządku publicznego Strony przyjmującej do egzekwowania wiążącego je prawa względem personelu Strony wysyłającej.

Artykuł 12

W nagłych przypadkach Strona przyjmująca zapewni bezpłatną opiekę medyczną lub dentystyczną przebywającemu na jej terytorium personelowi Strony wysyłającej.

Artykuł 13

Jakiekolwiek spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie w drodze negocjacji między Umawiającymi się Stronami, bez mediacji stron trzecich lub organizacji międzynarodowych.

Artykuł 14

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania drugiej z dwóch notyfikacji, przesłanych drogą dyplomatyczną, w których Umawiające się Strony wzajemnie poinformują się o wypełnieniu wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Umawiające się Strony mogą zmienić niniejszą Umowę w każdym czasie, w drodze pisemnej. Wszelkie zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą, o której mowa w ustępie 1.
3. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, w każdym czasie. W takim przypadku niniejsza Umowa wygaśnie po upływie 180 dni kalendarzowych od otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.
4. W razie wypowiedzenia niniejszej Umowy wszelkie trwające przedsięwzięcia współpracy, rozpoczęte w czasie obowiązywania niniejszej Umowy, będą przeprowadzane zgodnie z jej postanowieniami, aż do czasu ich zakończenia.
5. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez czas nieoznaczony, chyba że zostanie ona wypowiedziana zgodnie z ustępem 3.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 stycznia 2013 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, greckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie różnic dotyczących ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Podpis

W imieniu Rządu
Republiki Cypryjskiej

Podpis

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΔΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας και η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, εφεξής καλούμενες συλλογικά «τα Συμβαλλόμενα Μέρη» και ατομικά «το Συμβαλλόμενο Μέρος»,
Λαμβάνοντας υπόψη τους στόχους και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,
Επιθυμώντας να συμβάλλουν στην ειρήνη και την ασφάλεια στην Ευρώπη,
Ενεργώντας με πνεύμα συνεργασίας και επιθυμώντας να αναπτύξουν καλές σχέσεις στον τομέα της άμυνας,
Σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες, τις διατάξεις του διεθνούς δικαίου, το Ευρωπαϊκό δίκαιο, καθώς και τις πολιτικές τους δεσμεύσεις,
Δια της παρούσας συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η καθιέρωση γενικών αρχών και διαδικασιών για διμερή και πολυδιάστατη συνεργασία στον τομέα της άμυνας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, εφεξής καλούμενος «η Συνεργασία».
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται βάσει των αρχών της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

Άρθρο 2

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών, τα οποία προκύπτουν από διεθνείς συμφωνίες τις οποίες έχουν ήδη συνάψει, είτε ατομικά είτε συλλογικά, με άλλες κυβερνήσεις και/ή διεθνείς οργανισμούς, και δεν θα χρησιμοποιηθεί κατά τρίτων.

Άρθρο 3

Οι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία έχουν την ακόλουθη έννοια:

1) «Μέρος Αποστολέας» σημαίνει το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποστέλλει προσωπικό ή εξοπλισμό στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Πολωνίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας, βάσει της παρούσας Συμφωνίας,
2) «Μέρος Υποδοχής» σημαίνει το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο υποδέχεται το προσωπικό ή τον εξοπλισμό της Δημοκρατίας της Πολωνίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας, βάσει της παρούσας Συμφωνίας,
3) «Προσωπικό» σημαίνει τα μέλη των ενόπλων δυνάμεων και/ή το πολιτικό προσωπικό των κυβερνητικών φορέων της Δημοκρατίας της Πολωνίας και/ή της Κυπριακής Δημοκρατίας, το οποίο συμμετέχει σε δραστηριότητες συνεργασίας βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Οι Αρμόδιες Αρχές οι οποίες είναι επιφορτισμένες με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας σε συνεργασία με το αρμόδιο Υπουργείο για οικονομικά θέματα της Δημοκρατίας της Πολωνίας και το Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς:

1) αμυντική πολιτική και πολιτική ασφάλειας,
2) αμυντικός σχεδιασμός,
3) κοινά έργα στον τομέα των αμυντικών τεχνολογιών,
4) έρευνα και ανάπτυξη αμυντικών τεχνολογιών και υλικών,
5) επιστήμη στον τομέα της άμυνας, συμπεριλαμβανομένης της νομικής, των οικονομικών και της ιστορίας,
6) στρατιωτική εκπαίδευση και κατάρτιση, συμπεριλαμβανομένων στρατιωτικών ασκήσεων,
7) στρατιωτική ιατρική & στρατιωτική ιατρική υποστήριξη,
8) στρατιωτική τοπογραφία & χαρτογράφηση,
9) ειρηνευτικές, ανθρωπιστικές και άλλες επιχειρήσεις διεθνών οργανισμών,
10) προστασία του φυσικού περιβάλλοντος εντός των στρατιωτικών εγκαταστάσεων,
11) κοινωνικές, αθλητικές και πολιτιστικές δραστηριότητες του προσωπικού,
12) στρατιωτικά μουσεία, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής εκθεμάτων,
13) άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, όπως συμφώνησαν και νόμιμα καθιέρωσαν τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή οι Αρμόδιες Αρχές.

Άρθρο 6

Η συνεργασία θα λάβει τις ακόλουθες μορφές:

1) επίσημες επισκέψεις των Αρμοδίων Αρχών και των εκπροσώπων τους,
2) συνεδρίες ομάδων εργασίας σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων συγκεκριμένων αμυντικών θεμάτων,
3) ανταλλαγή εμπειριών και τεκμηρίωσης αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
4) συμμετοχή του προσωπικού σε κοινές στρατιωτικές ασκήσεις και προγράμματα κατάρτισης,
5) συμμετοχή του προσωπικού σε συνέδρια, συμπόσια και σεμινάρια.

Άρθρο 7

1. Για την διευκόλυνση των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία, αναφορικά με συγκεκριμένες ανάγκες, οι Αρμόδιες Αρχές θα καταρτίζουν σχέδια συνεργασίας για συγκεκριμένες περιόδους, τα οποία θα καθορίζουν, μεταξύ άλλων, τις δραστηριότητες, την ώρα και τον τόπο διεξαγωγής τους, τους αντίστοιχους εμπλεκόμενους φορείς και τον αριθμό των συμμετεχόντων.
2. Σα σχέδια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 υπογράφονται από τους εγκεκριμένους εκπροσώπους των Αρμοδίων Αρχών, οι οποίοι δικαιούνται επίσης να τα τροποποιούν κατά τρόπο που έχει ήδη συμφωνηθεί εκ των προτέρων.

Άρθρο 8

1. Η ανταλλαγή και προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών που αφορούν στην συνεργασία, θα αποτελεί αντικείμενο ξεχωριστής συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάζουν αποκλειστικά μη διαβαθμισμένες πληροφορίες έως ότου τεθεί σε ισχύ η συμφωνία που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 9

1. Το Μέρος Υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διατροφής, διαμονής, εγχώριων μεταφορών και πολιτιστικών προγραμμάτων, τα οποία προβλέπονται για το προσωπικό του Μέρους αποστολής, κατά την διαμονή του στη επικράτεια του Μέρους Υποδοχής.
2. Το Μέρος Αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου, διεθνών μεταφορών και της απαραίτητης ασφάλειας υγείας και ατυχημάτων για το προσωπικό του που συμμετέχει σε δραστηριότητες συνεργασίας.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να συμφωνήσουν σε κάποια σχέδια επιμερισμού του κόστους, τα οποία θα είναι διαφορετικά από αυτά που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και 2, αναφορικά με επισκέψεις των Αρμοδίων Αρχών ή των υψηλών εκπροσώπων τους. Το κόστος των επισκέψεων αυτών θα αναλαμβάνουν οι Αρμόδιες Αρχές κατά περίπτωση.

Άρθρο 10

Το προσωπικό του Μέρους Αποστολής θα τηρεί την εθνική νομοθεσία του Μέρους Υποδοχής κατά την διαμονή του στην Επικράτεια του Μέρους Υποδοχής.

Άρθρο 11

Οι κατάλληλες στρατιωτικές ή πολιτικές αρχές του Μέρους Αποστολής θα είναι υπεύθυνες για την διατήρηση και άσκηση πειθαρχίας μεταξύ των μελών του προσωπικού τους κατά την διαμονή τους στην Επικράτεια του Μέρους Υποδοχής. Η διάταξη αυτή δεν περιορίζει τα δικαιώματα των αρχών επιβολής του νόμου του Μέρους Υποδοχής να επιβάλλουν την κείμενη νομοθεσία στο προσωπικό του Μέρους Αποστολής.

Άρθρο 12

Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, το προσωπικό του Μέρους Αποστολής κατά την διαμονή του στην επικράτεια του Μέρους Υποδοχής θα λάβει από το Μέρος Υποδοχής δωρεάν ιατρική βοήθεια και/ή οδοντιατρική φροντίδα.

Άρθρο 13

Τυχόν διαφορές που ενδέχεται να προκύψουν από την ερμηνεία και/ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται αποκλειστικά με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, χωρίς μεσολάβηση τρίτου και/ή κάποιου διεθνούς οργανισμού.

Άρθρο 14

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της δεύτερης από τις δύο ειδοποιήσεις, οι οποίες αποστέλλονται δια της διπλωματικής οδού, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι εθνικές νομικές προϋποθέσεις που είναι απαραίτητες για την θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.
2. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί γραπτώς ανά πάσα στιγμή από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Όλες οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που περιγράφονται στην παράγραφο 1.

3. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να καταγγελθεί γραπτώς ανά πάσα στιγμή από κάποιο Συμβαλλόμενο Μέρος. Στην περίπτωση αυτή, η παρούσα Συμφωνία θα καταγγέλλεται 180 ημερολογιακές ημέρες από την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης καταγγελίας.
4. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι δραστηριότητες συνεργασίας που βρίσκονται σε εξέλιξη και οι οποίες ξεκίνησαν κατά την περίοδο ισχύς της Συμφωνίας, θα διεξαχθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, έως ότου ολοκληρωθούν.
5. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επ'αορίστω, εκτός εάν καταγγελθεί σύμφωνα με την παράγραφο 4.

Υπεγράφη στη Βαρσοβία, στις 25 Ιανουαρίου, 2013 σε δύο πρωτότυπα, στην πολωνική, ελληνική και αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας

Υπογραφή

την κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

Υπογραφή

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

ON

BILATERAL COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter collectively referred to as "the Contracting Parties" and individually as "a Contracting Party",
Considering the goals and principles of the Charter of the United Nations,
Desiring to contribute to peace and security in Europe,
Acting in the spirit of partnership and cooperation with a wish to develop good relations in the field of defence,
In accordance with their national laws, provisions of the international law, the law of the European Union, as well as their political commitments,
Hereby agree on the following:

Article 1

1. The purpose of this Agreement is to establish general principles and procedures for bilateral and multidimensional cooperation in the field of defence between the Contracting Parties, hereinafter referred to as "the cooperation".
2. The Contracting Parties shall cooperate on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual benefits.

Article 2

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international agreements which they have previously concluded, individually or collectively, with other governments and/or international organizations, and shall not be used against any third party.

Article 3

The terms used in this Agreement are defined as follows:

1) "Sending Party" means the Contracting Party which sends its personnel and equipment to the territory of the Republic of Poland or the Republic of Cyprus under this Agreement,
2) "Receiving Party" means the Contracting Party which receives the personnel and equipment of the Republic of Poland or the Republic of Cyprus under this Agreement,
3) "personnel" means members of the armed forces and/or civilian employees of the governmental bodies of the Republic of Poland or the Republic of Cyprus, which participate in activities of the cooperation under this Agreement.

Article 4

The Competent Authorities in charge of the implementation of this Agreement shall be the Minister of National Defence in collaboration with the minister competent for economy matters for the Republic of Poland and the the Ministry of Defence for the Republic of Cyprus.

Article 5

The Contracting Parties shall cooperate in the following areas:

1) defence and security policy,
2) defence planning,
3) common projects in the field of defence technologies,
4) research and development with regard to defence technologies and materials,
5) science in the field of defence, including law, economy and history,
6) military education and training, including military exercises,
7) military medicine and military medical support,
8) military topography and cartography,
9) peace, humanitarian and other operations of international organizations,
10) protection of the natural environment within military facilities,

11) social, sporting and cultural activities of the personnel,
12) military museums, including exchange of exhibits,
13) other areas of mutual interest, as agreed and legally established by the Contracting Parties or the Competent Authorities.

Article 6

The cooperation shall be carried out through the following forms:
1) official visits of the Competent Authorities and their representatives,
2) sessions of working groups at expert level competent for particular fields regarding defence,
3) exchange of experience and documentation of mutual interest,
4) participation of the personnel in common military exercises and trainings,
5) participation of the personnel in conferences, symposiums and seminars.

Article 7

1. In order to facilitate activities under this Agreement, with regard to specific needs, the Competent Authorities shall prepare plans of cooperation for the particular periods, which shall specify, *inter alia*, the activities, their time and venue, the respective bodies involved and the number of participants.
2. Plans mentioned in paragraph 1 shall be signed by the authorized representatives of the Competent Authorities, who are also entitled to amend them in a previously agreed manner.

Article 8

1. The exchange and protection of classified information regarding to the cooperation shall be a subject matter of a separate agreement concluded by the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall exchange exclusively unclassified information until the agreement mentioned in paragraph 1 enters into force.

Article 9

1. The Receiving Party shall cover expenses relating to food, accommodation, domestic transportation and cultural programs provided for the personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Receiving Party.
2. The Sending Party shall cover expenses of travelling allowances, international transportation and necessary health and injury insurance for its personnel involved in activities of cooperation.
3. The Contracting Parties may agree on cost-sharing formulas different than those mentioned in paragraph 1 and 2, with regard to visits of the Competent Authorities or their high-level representatives. The costs of such visits shall be borne by the Contracting Parties on a case-by-case basis.

Article 10

The personnel of the Sending Party shall comply with the national law of the Receiving Party during its stay on the territory of the Receiving Party.

Article 11

The appropriate military or civilian authorities of the Sending Party shall be responsible for maintaining and exercising discipline among members of its personnel during their stay on the territory of the Receiving Party. This provision shall not limit the rights of the law enforcement authorities of the Receiving Party to enforce existing law against the personnel of the Sending Party.

Article 12

In emergency cases, the personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Receiving Party shall be provided by the Receiving Party with free of charge medical assistance and/or dental care.

Article 13

Any disputes relating to the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be resolved exclusively by negotiations between the Contracting Parties, without mediation by any third party and/or international organization.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the two notifications, sent *via* diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other of the completion of their national legal procedures necessary for the bringing into force of this Agreement.
2. This Agreement may be amended by the Contracting Parties in writing at any time. All amendments shall enter into force in accordance with the procedure determined in paragraph 1.
3. This Agreement may be terminated by either Contracting Party in writing at any time. In such case, this Agreement shall be terminated 180 calendar days after the date of receipt of the terminating notice.
4. In case of termination of this Agreement, all ongoing activities of cooperation initiated during the period of validity of this Agreement, shall be conducted in accordance with its provisions, until they are completed.
5. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless it is terminated in accordance with paragraph 3.

Done in Warsaw on 25 January 2013 in two originals, both in the Polish, Greek and English languages respectively, all texts being equally authentic. In case of discrepancies regarding their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Poland

Signature

For the Government of the Republic of Cyprus

Signature

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

– została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

– jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,

– będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 października 2013 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*